

Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepszy jest ubogi postępujący nienagannie niż bogaty przewrotny w swej obłudzie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepszy jest ubogi postępujący nienagannie niż bogaty obłudny w swym działaniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepszy jest ubogi, który postępuje uczciwie, niż człowiek przewrotny w <i>swych</i> drogach, chociaż jest bogaty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepszy jest ubogi, który chodzi w uprzejmości swojej, niżeli przewrotny na drogach swych, chociaż jest bogaty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepszy jest ubogi chodzący w prostości swej aniżeli bogaty w drogach przewrotnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lepszy ubogi, postępujący bez zarzutu, niż przewrotny o dwóch drogach, choć bogaty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lepszy jest ubogi, który postępuje nienagannie, niż bogaty, który chodzi krętymi drogami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepszy jest biedny, który postępuje uczciwie, niż bogaty, który postępuje przewrotnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Więcej wart ubogi postępujący uczciwie niż bogaty, który chodzi po krętych drogach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więcej wart jest ubogi, który postępuje uczciwie, aniżeli ten, co kroczy krętymi drogami, choćby był bogaczem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Краще бідний, що ходить в правді, ніж обмана багатого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lepszy jest biedny, co chodzi w swej uczciwości niż bogaty, a przy tym przewrotny na swoich drogach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepszy jest ubogi, który chodzi w swej nieskazitelności, niż człowiek, którego drogi są kręte – nawet jeśli jest bogaty.

¹⁾ w obłudzie : w ten sposób przetłumaczono hbr. liczbę podwójną דְּרָכַיִם (derachaim), czyli: podwójne drogi, co może odnosić się do podwójnych norm lub obłudy.